MIGUEL LLORENTE GONZALVO
N O T A R I O
HENAO 1- 1º
48009 BILBAO
TEF: 944 23 31 31-32-34 FAX: 944 23 31 33

ES COPIA SIMPLE

NÚMERO DOS MIL TRESCIENTOS NOVENTA ----------

En Bilbao, mi residencia, siendo las nueve horas y cinco minutos del día diecinueve de octubre de dos mil veintitrés . ----------

Ante mí, **MIGUEL LLORENTE GONZALVO,** Notario de Bilbao y del Ilustre Colegio Notarial del País Vasco, ----------

---------- COMPARECE ----------

DOÑA MIREIA ZARATE AGUIRRE, mayor de edad, divorciada, economista, y vecina a estos efectos de Bilbao (Bizkaia) calle Mandobide número 6, 3º, provista de Documento Nacional de Identidad número: 78.908.971-L.----------

Identifico a la señora compareciente por medio de su documento nacional de identidad, con fotografía y firma conformes, que me exhibe. ----------

INTERVIENE como apoderada, en nombre y representación de la Fundación denominada **"SABINO ARANA FUNDAZIOA",** domiciliada en Bilbao (Bizkaia) calle Mandobide número 6, 3º constituida con duración indefinida y con la denominación de "Fundación Sabino Arana-Sabino Arana Kultur Elkargoa", en la escritura autorizada por el que fue Notario de Bilbao Don José María Arriola Arana el día 11 de Octubre de 1.988, con el número 4.403 de

orden de protocolo, modificada posteriormente para cambiar su denominación a la actual y refundir sus Estatutos Sociales en la escritura autorizada por el Notario de Bilbao Don Juan Ignacio Gomeza Villa el día 27 de Diciembre de 2.011 con el número 2.260 de protocolo.----------

Se encuentra inscrita en el Registro de Fundaciones del Gobierno Vasco con el número 156, folio 9.----------

Tiene el C.I.F. número: G-48275077.----------

Sus facultades para el otorgamiento de la presente acta de protocolización, que asegura vigentes, resultan de poder conferido a su favor mediante la escritura autorizada por el Notario de Bilbao Don Juan Ignacio Gomeza Villa el día 16 de Junio de 2.022, bajo el número 1.312 de su protocolo, inscrito en la hoja registral abierta a la Fundación en el Registro de Fundaciones del Gobierno Vasco en virtud de Resolución de fecha 28 de junio de 2.022 de la Directora de Relaciones con las Administraciones Locales y Registros Administrativos dentro del expediente 2022-48-0564. Apoderamientos Generales, cuya copia autorizada tengo a la vista y de la que resulta facultada, entre otras, para ejercitar las siguientes facultades: ----------

"*…(…) 1.- Administrar los bienes y derechos de la Fundación, y representarla con todas las facultades propias de la gestión ordinaria, realizando cuantos actos de administración y representación le correspondan en orden a su buen fin y al*

desarrollo de sus actividades. ----------

.....

3.- Convenir toda clase de contratos y obligaciones, incluidos los contratos de obras, suministros, seguros, fletamentos y transportes.

.....

6.- Formular y seguir por todos sus trámites protestas y reclamaciones ante cualquier persona lisies o jurídica o entidad u oficina pública o privada, por retrasos, deterioros o incumplimientos de obligaciones y contratos, suscribiendo documentos públicos o privados, planteando las reclamaciones judiciales o extrajudiciales, exigiendo las indemnizaciones que procediera. ----------

.....

9.- Representar a la Fundación ante los Registros de la Propiedad Intelectual e Industrial, y demás organismos, entidades u oficinas, nacionales o internacionales relacionados con los derechos de autor, de propiedad intelectual e industrial. ----------

.....

13.- Comparecer e intervenir ante el Departamento Ministerial correspondiente, Centrales Sindicales, oficinas de la Seguridad Social, Magistraturas de Trabajo, Instituto de Mediación, Arbitraje y

Conciliación, Fondo de Garantía Salarial, Estado, Comunidades Autónomas, Provincia y Municipio, Organismos Sindicales u otros análogos, y defender los intereses de la Fundación poderdante, sea demandada o demandante, celebrar y comparecer en actos de conciliación, absolver posiciones, confesar en juicio y promover, seguir, desistir o transigir todo tipo de acciones, e interponer toda clase de recursos contra las resoluciones y sentencias que dicten en cualquiera de las instancias en que se encuentre el procedimiento, proponer y concertar indemnizaciones.----------

.....

14.-Concurrir a subastas, concursos, concursos-subastas, contratación o adjudicación directas o libres y licitaciones en general, sean públicas o privadas, abiertas o que celebren la Comunidad Europea, Organismos Supraestatales o Internacionales, el Estado, Comunidades Autónomas, diputaciones, Ayuntamientos, Entidades locales de cualquier clase, Corporaciones, organismos autónomos o paraestatales y cualesquiera Centros creados o por crear, Dependientes, Descentralizados, Autónomos, Sociedades, Asociaciones, Cooperativas, Sindicatos, Fundaciones, Entidades públicas o privadas, incluso particulares, sean cuales fueren el objeto, naturaleza y cuantía del contrato; constituir fianzas provisionales y definitivas, incluso en la Caja General de Depósitos, para garantizar el cumplimiento de obligaciones por parte de la Fundación, y ratificar las fianzas de hecho prestadas, retirar el

metálico o valores en que hubiese constituido el depósito o fianzas y cancelar los depósitos constituidos, percibir. el importe de las contratas, en la forma que señalen los pliegos de condiciones, firmar libramientos y cuantos documentos públicos o privados se requieran, incluso las escrituras de contrata procedan. ----------

.....

20.- Suscribir convenios de colaboración en el ámbito de las actividades de la Fundación, o de sus entidades dependientes. -------

.....

22.- Representar a la Fundación, ante todo Organismo Oficial, Ministerio, Subsecretaria, Direcciones Generales, Gobiernos Civiles, Delegaciones de Hacienda, de Industria, de Trabajo o de cualquier otro Ministerio, Bolsas de Valores, Comisión Nacional del Mercado de Valores, Aduanas, Correos, Fondo de Garantía Salarial (Fogasa), Comunidad Europea, Entidades u Organismos Supraestatales o Internacionales, el Estado o Estados, Comunidades Autónomas, Diputaciones Generales o Provinciales, Ayuntamientos y, en general actuar ante todas las Autoridades, Oficinas, Organismos, personas o entidades, físicas o jurídicas, públicas o privadas, sin excepción alguna, en cuanto expedientes, reclamaciones y asuntos de índole

gubernativa, administrativa ode otra especie, se tramiten ahora o en lo sucesivo, e interesen directa o indirectamente a la Fundación, al cual efecto, incoar, seguir los expedientes oreclamaciones de que se trate o seguir los ya iniciados, y practicar cuantos actos, gestiones y diligencias sean precisos o solo convenientes, a juicio del Apoderado, a fin de conocer la situación del expediente o reclamación, personándose en la oficina pública en que se halle en trámite o pendiente de despacho. ----------

23.- Comparecer ante los Juzgados y Tribunales de todo orden, incluido Tribunales Europeos o Internacionales, o de mediación y arbitraje nacional e internacional, en actos de conciliación y en asuntos de la jurisdicción voluntaria o contenciosa, civiles o criminales, administrativos, contencioso administrativos, económicos, o de cualquiera otra naturaleza, en pleitos y actuaciones, sin reserva ni limitación alguna, como demandante, demandado, coadyuvante o querellante; pudiendo al efecto utilizar las acciones y excepciones y ejercitar los recursos de apelación, casación, revisión, amparo y cualesquiera otros; absolver posiciones y confesar en juicio, allanarse o transigir en toda clase de acciones o procedimientos; ratificarse en los escritos que presente, desistir o renunciar a los pleitos y actuaciones en cualquier estado del procedimiento; pedir la suspensión de este, recusar y tachar testigos; proponer pruebas, constituir y retirar depósitos judiciales y hacer, en fin, cuanto a su juicio proceda y en defensa de sus

derechos pudiera realizar la representación de la Fundación.(…) -----

Así resulta de la mencionada copia autorizada, que tengo a la vista, sin que en lo omitido por innecesario haya nada que amplíe, restrinja, modifique o condicione lo transcrito, de todo lo cual yo, el Notario, doy fe. ----------

Manifiesta la apoderada que dicho poder no ha sido modificado o restringido y que en nada han cambiado las circunstancias, ni la capacidad jurídica de su representada. A mi juicio son suficientes las facultades representativas acreditadas para formalizar la presente acta de PROTOCOLIZACION y para todos los extremos complementarios que son objeto de esta escritura. ----------

TITULARIDAD REAL.- A los efectos de la Ley 10/2010 de 28 de Abril, se ha cumplido con la obligación de identificar al titular real mediante la consulta a la Base de Datos de Titular Real, manifiesta la compareciente bajo su responsabilidad que si bien no es de aplicación la Ley 10/2.010 de determinación de la titularidad real, la Titularidad Real de la Fundación a la que representa recae en los miembros del Patronato de la misma.----------

Yo el Notario hago constar que he consultado el día de hoy el archivo de Números de Identificación Fiscal revocados de la Agencia

Estatal de Administración Tributaria y de la Diputación Foral de Bizkaia, del que resulta que la mercantil aquí representada no figura en la listado o relación acumulada de los mismos, por lo que es procedente el otorgamiento de la presente escritura dado que su número de identificación fiscal no aparece como revocado. Dejo incorporada la consulta realizada, a los archivos de Números de Identificación Fiscal revocados, a través del Sistema Integrado de Gestión del Notariado (S.I.G.N.O.), el día de hoy por mí, Miguel Llorente Gonzalvo, Notario de Bilbao. ----------

Juicio sobre el ejercicio de capacidad: Tiene, a mi juicio, capacidad para el otorgamiento de la presente **ACTA DE PROTOCOLIZACION**, y ejerce plenamente a mi juicio su capacidad jurídica mediante su decisión de otorgar de la presente **ACTA DE PROTOCOLIZACION**, contando a mi juicio con el discernimiento necesario y legitimación para dicho otorgamiento, y al efecto: ---------

---------- DICE Y OTORGA ----------

I.- Que la Fundación **"BBK FUNDAZIOA",** con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía números 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el número 180 y la **"FUNDACIÓN SABINO ARANA" (actualmente "SABINO ARANA FUNDAZIOA"),** con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6-3° planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el número F-156, suscribieron el día 21 de mayo de 2021 los CONVENIOS DE

COLABORACIÓN que se relacionan a continuación para la realización los siguientes Proyectos:----------

- CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA"; colaboración llevada a efecto por la Fundación “BBK FUNDAZIOA” mediante una aportación económica de CUARENTA Y UN MIL TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO EUROS (€ 41.375) para posibilitar la realización del reseñado Proyecto en los términos y condiciones establecidos en el mismo y que son omitidos para evitar reiteraciones. ----------

- CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "DIVULGACION Y DIFUSION DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA"; colaboración llevada a efecto por la Fundación “BBK FUNDAZIOA” mediante una aportación económica de CUARENTA Y SIETE MIL OCHOCIENTOS SETENTA Y CINCO EUROS (€ 47.875) para posibilitar la realización del reseñado Proyecto en los términos y condiciones establecidos en el mismo y que son omitidos para evitar reiteraciones.. ----------

- CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "TRIBUNA DE REFLEXION Y DEBATE"; colaboración llevada a efecto por la Fundación “BBK FUNDAZIOA” mediante una aportación económica de CINCUENTA Y NUEVE MIL QUINIENTOS EUROS (€ 59.500) para posibilitar la realización del reseñado Proyecto en los términos y condiciones establecidos en el mismo y que son omitidos para evitar reiteraciones. ----------

II.- Que expuesto cuatro antecede, la señora compareciente, en su condición de apoderada de la Fundación “SABINO ARANA FUNDAZIOA”, antes conocida como “Fundación Sabino Arana-Sabino Arana Kultur Elkargoa”, **ME REQUIERE**, a mí, el Notario, para que protocolice los reseñados CONVENIOS DE COLABORACIÓN ENTRE "BBK FUNDAZIOA" Y "FUNDACIÓN SABINO ARANA", y a tal efecto, me entrega a mí, el Notario, los siguientes documentos: ----------

a).- Un ejemplar del CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA" extendido en cinco folios de papel común mecanografiados los cuatro primeros por ambas caras y el último únicamente por el anverso, firmado mediante firma electrónica, que yo el Notario no compruebo por imposibilidad técnica y de lo que advierto, solicitando de mí el

Notario, que lo deje incorporado a esta matriz.----------

b).- Un ejemplar del CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "DIVULGACION Y DIFUSION DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA" extendido en cinco folios de papel común mecanografiados los cuatro primeros por ambas caras y el último únicamente por el anverso, firmado mediante firma electrónica, que yo el Notario no compruebo por imposibilidad técnica y de lo que advierto, solicitando de mí el Notario, que lo deje incorporado a esta matriz.----------

c).- Un ejemplar del CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "TRIBUNA DE REFLEXION Y DEBATE" extendido en cinco folios de papel común mecanografiados los cuatro primeros por ambas caras y el último únicamente por el anverso, firmado mediante firma electrónica, que yo el Notario no compruebo por imposibilidad técnica y de lo que advierto, solicitando de mí el Notario, que lo deje incorporado a esta matriz.----------

Protocolización que desea realizar la señora compareciente, en el concepto en que interviene, a fin de evitar su extravío y dar

autenticidad a la fecha.----------

Yo, el Notario, acepto el requerimiento y hago constar, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 215 del Reglamento Notarial que la protocolización se efectúa sin ninguno de los efectos de la escritura pública y solo a los efectos del Artículo 1.227 del Código Civil.----------

Manifiesta la señora compareciente, en el concepto en que interviene, que dichos documentos privados de los que hace entrega para su protocolización no han sido objeto de liquidación ante la Diputación Foral de Bizkaia, dado que los pagos derivados del cumplimiento de los citados Convenios de Colaboración no están sujetos al pago del impuesto sobre el Valor Añadido, ni a los impuestos de Transmisiones Patrimoniales ni Actos Jurídicos Documentados ni al Impuesto de Sucesiones y Donaciones, dados los supuestos de no sujeción, y exenciones subjetivas y objetivas de las regulaciones tributarias aplicables. Hago las reservas y advertencias legales, incluidas las fiscales. Manifiesta la compareciente según interviene que, si necesario fuere consiente que copia autorizada de este acta pueda ser objeto de liquidación de impuesto y que yo el Notario pueda si fuera preciso hacer constar por diligencia a la presente el resultado de dicha eventual liquidación.----------

La otorgante, informada de lo dispuesto en el Reglamento de la Unión Europea 2016/679 y en la legislación española sobre

Protección de Datos, en la normativa de Prevención de Blanqueo de Capitales y en las restantes disposiciones sustantivas aplicables a este otorgamiento, acepta que los datos personales necesarios e imprescindibles para el cumplimiento de la función notarial y la autorización de este instrumento público sean conservados, con carácter confidencial y durante el plazo legal, en esta notaría. Todo ello sin perjuicio de las remisiones de obligado cumplimiento y de los derechos de acceso, rectificación y oposición y de los de reclamación ante el correspondiente organismo de control.----------

Así lo otorga y enterada de su derecho para leer por si este documento del que usa, leo esta acta y la otorgante, que cuenta, según interviene, a mi juicio con el discernimiento necesario, presta su libre consentimiento informado, en cuyo contenido se ratifica y firma. ----------

Y yo, el Notario, doy fe de identificar a la compareciente mediante su documento nacional de identidad reseñados, conforme a lo establecido en el Reglamento Notarial, de que el consentimiento ha sido libremente prestado y de que el otorgamiento se adecua a la legalidad y a la voluntad debidamente informada del otorgantes o intervinientes, que cuenta, a mi juicio, con el discernimiento

necesario; y de todo lo demás consignado en este instrumento público extendido sobre siete folios de papel Timbrado de la Diputación Foral de Bizkaia, para usos notariales, números: el del presente y los seis siguientes en orden correlativo. ----------

Está la firma del compareciente.- Signado, firmado y rubricado: MIGUEL LLORENTE GONZALVO.- Está el sello de la notaría.- ------

---

---------- SIGUEN DOCUMENTOS UNIDOS ----------

NOTARIA DE D. MIGUEL LLORENTE GONZALVO
NIHIL PRIUS FIDE
BILBAO

OCP NOTARIADO
ÓRGANO CENTRALIZADO DE PREVENCIÓN DEL BLANQUEO DE CAPITALES

19 de October de 2023

Consulta Lista: NIFs revocados

Parámetros de consulta

Nombre / Razón social:	SABINO ARANA FUNDAZIOA
Apellidos:	undefined undefined
Documento:	G-48275077
Nacionalidad:	

Resultados consulta:

Con los datos introducidos no hay coincidencias en la lista

BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, "HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN" PROIEKTUA BULTZATZEKO

Bilbon, 2021eko maitzaren 21ean

ELKARTURIK

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Los segundos, en nombre y representación de **SABINO ARANA FUNDAZIOA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del Pais Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira,

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA"

En Bilbao, a 21 de mayo de 2021

REUNIDOS

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del Pais Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiara podrán denominarse de forma conjunta como

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkaritzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

AZALTZEN DUTE

I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.

II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.

III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, **"HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN"** deituriko Proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, Euskal Herriaren historia berreskuratzea eta zabaltzea, bizitza osoko ikaskuntza sustatzea haurtzarotik zahartzarora arte, eta ikasleek beren ikasketa-proiektuak Humanitateen eta Historiaren eremura bideratzeko interesa piztea (hitzarmen honi "Proiektu-proposamena" dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).

IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

EXPONEN

I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.

II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.

III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado **"LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA"** (en adelante "el **Proyecto**") que consiste en rescatar y divulgar la historia del Pueblo vasco, promover el aprendizaje a lo largo de toda la vida desde la infancia hasta la senectud y despertar el interés de los estudiantes por encaminar sus proyectos de estudios al ámbito de las Humanidades y la Historia (se acompaña a este convenio el documento "Propuesta de proyecto", como Anexo I).

IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

XEDAPENAK

1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDAZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiektua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiektua gauzatzeko, I. eranskinean eta BBK Fundazioari "BBK eta Zu" atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBK Fundazioaren webgunean dago (www.bbk.eus), baita hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDAZIOaren laguntza **BERROGEITA BAT MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST** euro (**41.375 €**) emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579,** Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, **horretarako emandako banku-datuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.**

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari HOGEITA HAMAIHIRU MILA ETA EHUN euro (33.100 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.

- Gainerako % **20,** hau da, ZORTZI MILA BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (8.275 €), Proiektua bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuan adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta

ESTIPULACIONES

1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDAZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK FUNDAZIOA a través del portal "BBK y Tú", ubicado en la web de BBK FUNDAZIOA (www.bbk.eus) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDAZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y UN MIL TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO** euros (**41.375 €**) que BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la **cuenta número ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, **siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.**

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de TREINTA Y TRES MIL CIEN euros (33.100 €) correspondiente al **80** % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.

- El **20** % restante, es decir, OCHO MIL DOSCIENTOS SETENTA Y CINCO euros (8.275 €), se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la

BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konprometituriko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horrengatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak honako informazio hau aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

a) **Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa**, BBK Fundazioak emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.

b) Proiektuaren **informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa**, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreren (BBK Fundazioaren ekarpena barne) eta

estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 2 meses** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, la siguiente información:

a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto,** proporcionado por BBK FUNDAZIOA, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).

b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK

ordaindutako fakturen inbentarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak.

c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dosier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.

d) Gainera, BBK FUNDAZIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDAZIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDAZIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.

Lehen aipaturiko 2 hileko epea **2022ko otsailaren 28a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin.**

5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDAZIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDAZIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo

FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto.

c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.

d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDAZIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDAZIOA. Asimismo, BBK FUNDAZIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TÚ, entrando en la solicitud correspondiente.

En los casos en que el plazo de 2 meses citado anteriormente finalice más tarde del **28 de febrero de 2022**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto.**

5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDAZIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDAZIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto,

jendarteratzera konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBK FUNDAZIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marka edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne- eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiek zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de

representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

Interesatuen datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren (www.aepd.es) aurrean.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDAZIOAk aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiriak aurkeztuta. Edozelan ere, BBK Fundazioak erabakiko du luzapen-eskaera hori onartu ala ez

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK FUNDAZIOA quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la claúsula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

9.– BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

9.– SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2021eko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera 2 hilabeteko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2021**. En los casos en los que el plazo máximo de 2 meses a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

SABINO ARANA FUNDAZIOA	BBK FUNDAZIOA
Mireia Zarate Aguirre Ignacio Etxeberria Olañeta	Gorka Martínez Salcedo

I ERANSKINA / ANEXO I:

- **"HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN"**
PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

NOTARIA DE D. MIGUEL LLORENTE GONZALVO
NIHIL PRIUS FIDE
BILBAO

bbk

sabino arana fundazioa

BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, "HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA" PROIEKTUA BULTZATZEKO

Bilbon, 2021eko maitzaren 21ean

ELKARTURIK

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo Jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Los segundos, en nombre y representación de **SABINO ARANA FUNDAZIOA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del Pais Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira,

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA"

En Bilbao, a 21 de mayo de 2021

REUNIDOS

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del Pais Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiara podrán denominarse de forma conjunta como

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkaritzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

AZALTZEN DUTE

I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.

II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.

III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, **"HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA"** deituriko Proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, gure herriaren, Euskadiren historiarekiko interesa sortzea, "Hermes" aldizkariaren hiru zenbaki berri argitaratuz ("Euskadi tras la pandemia", "Nuevos espacios para el uso del euskera" eta "Un nuevo modelo vasco de Cooperación"), Deia eta irratiekin lankidetzan arituz eta gure webguneko "Lau haizetara" atalean ehunka argitalpen eginez (hitzarmen honi "'Proiektu-proposamena" dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).

IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

EXPONEN

I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.

II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.

III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado **"DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA"** (en adelante "el **Proyecto**") que consiste en generar interés por la historia de nuestro País, Euskadi, a través de la publicación de tres nuevos números de la revista "Hermes", ("Euskadi trás la pandemia", "Nuevos espacios para el uso del euskera" y "Un nuevo modelo vasco de cooperación"), de las colaboraciones con Deia y las emisoras de radio y a través de centenares de publicaciones en la sección "Lau Haizetara" de nuestra web (se acompaña a este convenio el documento "Propuesta de proyecto", como Anexo I).

IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

NOTARIA DE D. MIGUEL LLORENTE GONZALVO
NIHIL PRIUS FIDE
BILBAO

bbk

sabino arana fundazioa

XEDAPENAK

1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDAZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiektua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiektua gauzatzeko, I. eranskinean eta BBK Fundazioari "BBK eta Zu" atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBK Fundazioaren webgunean dago (www.bbk.eus), baita hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDAZIOaren laguntza **BERROGEITA ZAZPI MILA ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST** euro (**47.875 €**) emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579,** Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, **horretarako emandako banku-datuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.**

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari HOGEITA HAMAZORTZI MILA ETA HIRUREHUN euro (38.300 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.

- Gainerako % **20,** hau da, BEDERATZI MILA BOSTEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST euro (9.575 €), Proiektua bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuan adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta

ESTIPULACIONES

1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDAZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK FUNDAZIOA a través del portal "BBK y Tú", ubicado en la web de BBK FUNDAZIOA (www.bbk.eus) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDAZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y SIETE MIL OCHOCIENTOS SETENTA Y CINCO** euros (**47.875 €**) que BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la **cuenta número ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, **siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.**

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de TREINTA Y OCHO MIL TRESCIENTOS euros (38.300 €) correspondiente al **80** % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.

- El **20** % restante, es decir, NUEVE MIL QUINIENTOS SETENTA Y CINCO euros (9.575 €), se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la

BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konprometituriko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horrengatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak honako informazio hau aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

a) **Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa**, BBK Fundazioak emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.

b) Proiektuaren **informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa**, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreren (BBK Fundazioaren ekarpena barne) eta

estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 2 meses** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, la siguiente información:

a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto,** proporcionado por BBK FUNDAZIOA, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).

b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK

NOTARIA DE D. MIGUEL LLORENTE GONZALVO
NIHIL PRIUS FIDE
BILBAO

bbk

sabino arana fundazioa

ordaindutako fakturen inbentarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber, proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak.

c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dosier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.

d) Gainera, BBK FUNDAZIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDAZIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDAZIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.

Lehen aipaturiko 2 hileko epea **2022ko otsailaren 28a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin.**

5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDAZIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDAZIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo

FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto Social** definitivos tras la realización del Proyecto.

c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.

d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDAZIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDAZIOA. Asimismo, BBK FUNDAZIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TU, entrando en la solicitud correspondiente.

En los casos en que el plazo de 2 meses citado anteriormente finalice más tarde del **28 de febrero de 2022**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto.**

5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDAZIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDAZIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto,

jendarteratzera konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBK FUNDAZIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marka edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne- eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiek zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de

representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

Interesatuen datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren (www.aepd.es) aurrean.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDAZIOAk aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiriak aurkeztuta. Edozelan ere, BBK Fundazioak erabakiko du luzapen-eskaera hori onartu ala ez

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto, para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK FUNDAZIOA quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la claúsula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

9.– BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

9.– SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2021eko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera 2 hilabeteko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2021**. En los casos en los que el plazo máximo de 2 meses a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

NOTARIA DE D. MIGUEL LLORENTE GONZALVO
NIHIL PRIUS FIDE
BILBAO

bbk

sabino arana fundazioa

SABINO ARANA FUNDAZIOA	BBK FUNDAZIOA
Mireia Zarate Aguirre Ignacio Etxeberria Olañeta	Gorka Martínez Salcedo

I ERANSKINA / ANEXO I:

- **"HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA"** PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO

BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, "GOGOETA ETA EZTABAIDA TRIBUNA" PROIEKTUA BULTZATZEKO

Bilbon, 2021eko maitzaren 21ean

ELKARTURIK

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo jauna**, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Los segundos, en nombre y representación de **SABINO ARANA FUNDAZIOA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del Pais Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira,

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO "TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE"

En Bilbao, a 21 de mayo de 2021

REUNIDOS

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta (48007).

INTERVIENEN

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3ª planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del Pais Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiara podrán denominarse de forma conjunta como

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.
Bi alderdiek, dagokien ordezkaritzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

AZALTZEN DUTE

I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.

II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztietako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.

III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, **"GOGOETA ETA EZTABAIDA TRIBUNA"** deituriko Proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoak garai garaikidean izan duen bilakaera konplexuaren funtsezko ildoak aztertu eta interpretatzea, alderdi ekonomikoak, sozialak, kulturalak eta abar ikuspegi global koherentean integratuz (hitzarmen honi "Proiektu-proposamena" dokumentua erantsi zaio, I. eranskin gisa).

IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".
Ambas partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

EXPONEN

I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.

II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales.

III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado **"TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE"** (en adelante "el **Proyecto**") que consiste en analizar e interpretar las líneas fundamentales de la compleja evolución del País Vasco/ Euskadi en la época contemporánea, integrando los aspectos económicos, sociales, culturales, etc. en una coherente visión global (se acompaña a este convenio el documento "Propuesta de proyecto", como Anexo I).

IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

XEDAPENAK

1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDAZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiektua burutu ahal izateko. Bestalde, erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du Proiektua gauzatzeko, I. eranskinean eta BBK Fundazioari "BBK eta Zu" atariaren bidez aurkeztutako gainerako dokumentuetan adierazitako moduan; atari hori BBK Fundazioaren webgunean dago (www.bbk.eus), baita hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDAZIOaren laguntza **BERROGEITA HEMERETZI MILA ETA BOSTEHUN** euro (**59.500 €**) emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek **kontu-zenbakia: ES70 2095 0611 06 2000270579,** Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, **horretarako emandako banku-datuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.**

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari BERROGEITA ZAZPI MILA ETA SEIEHUN euro (47.600 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.

- Gainerako % **20,** hau da, HAMAIKA MILA ETA BEDERATZIEHUN euro (11.900 €), Proiektua bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuan adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

ESTIPULACIONES

1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDAZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y demás documentación aportada a BBK FUNDAZIOA a través del portal "BBK y Tú", ubicado en la web de BBK FUNDAZIOA (www.bbk.eus) y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDAZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CINCUENTA Y NUEVE MIL QUINIENTOS** euros (**59.500 €**) que BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la **cuenta número ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, **siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.**

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de CUARENTA Y SIETE MIL SEISCIENTOS euros (47.600 €) correspondiente al **80** % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.

- El **20** % restante, es decir, ONCE MIL NOVECIENTOS euros (11.900 €), se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOtik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konprometituriko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horrengatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak honako informazio hau aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

a) **Proiektuaren garapenari buruzko Memoria Teknikoa**, BBK Fundazioak emana, proiektuarekin zerikusia duten xehetasun guztiak (biztanleria onuraduna, lortutako emaitzak, erabilitako baliabideak, etab.) barne hartuko dituena.

b) Proiektuaren **informazio ekonomikoari eta gizarte-eraginari buruzko formularioa**, hor sartuta egindako gastuen, lortutako diru-sarreren (BBK Fundazioaren ekarpena barne) eta ordaindutako fakturen inbentarioa. Formulario horretan sartuko dira, halaber,

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el **plazo máximo de 2 meses** desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, la siguiente información:

a) El documento **Memoria Técnica del desarrollo del proyecto,** proporcionado por BBK FUNDAZIOA, que incluirá todos los detalles relacionados con el Proyecto (población beneficiaria, resultados obtenidos, recursos utilizados, ...).

b) El formulario sobre la **información económica y de impacto social** del Proyecto, en el que se muestre un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas. Este formulario también incluirá los **datos de Impacto**

proiektua egin osteko Gizarte Eragin edo Inpaktuaren behin betiko datuak.

c) Ikusgaitasun-ekintzen justifikazioari buruzko dosier bat, eta hor on-line eta off-line hedabideetan, bai erakunde barneko jendearentzat izan diren hedabideetan, bai gizartearentzat oro har izan direnetan, egindako zabalkunde- eta ikusgaitasun-jardueren proba grafikoak sartuko dira.

d) Gainera, BBK FUNDAZIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDAZIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDAZIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, www.bbk.eus, BBK eta ZU atarian, dagokion eskabidean sartuta.

Lehen aipaturiko 2 hileko epea **2022ko otsailaren 28a** baino geroago amaitzen den kasuetan, erakunde onuradunak data hori baino lehen bidali beharko ditu **Gizarte Inpaktuko Datuak, proiektuaren amaierako datu zenbatetsiekin.**

5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDAZIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDAZIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarteratzera konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan

Social definitivos tras la realización del Proyecto.

c) Un dossier sobre la **Justificación de las acciones de visibilización**, donde se adjuntarán las pruebas gráficas de las actividades de difusión y visibilización en medios on-line y off-line realizadas, tanto para medios que hayan ido destinados al público interno de la entidad como para la sociedad en general.

d) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDAZIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDAZIOA. Asimismo, BBK FUNDAZIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, www.bbk.eus en el portal BBK y TÚ, entrando en la solicitud correspondiente.

En los casos en que el plazo de 2 meses citado anteriormente finalice más tarde del **28 de febrero de 2022**, la entidad beneficiaria deberá enviar antes de esta fecha los **Datos de Impacto Social con datos estimados de cierre del proyecto.**

5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDAZIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDAZIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen

(programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBK FUNDAZIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marka edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiek zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiek bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak

(programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los

Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuen datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren (www.aepd.es) aurrean.

8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDAZIOAk aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

Erakunde onuraduna larri ibiliko balitz Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak betetzeko eta, zehazki, proiektua egiteko edo justifikazio-memoria aurreikusitako epean

requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es).

8.- INCUMPLIMIENTOS

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

De manera excepcional y justificada, si la entidad beneficiaria se viera comprometida para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Convenio y, en concreto,

aurkezteko, salbuespen gisa, luzapena eskatu ahal izango du, dagozkion justifikazio edo egiaztagiriak aurkeztuta. Edozelan ere, BBK Fundazioak erabakiko du luzapen-eskaera hori onartu ala ez

para la realización del proyecto o para la entrega de la memoria justificativa en el plazo previsto, podrá solicitar una prórroga aportando las justificaciones pertinentes. En todo caso será BBK FUNDAZIOA quien tome la decisión sobre la aceptación o no de dicha solicitud de prórroga.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la claúsula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

9.– BERARIAZKO MEN EGITEA

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

9.– SUMISIÓN EXPRESA

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta **2021eko abenduaren 31ra arte** izango da indarrean. Proiektuaren amaieratik aurrera 2 hilabeteko gehieneko epeak, 4. klausulan adieraziak, aipaturiko data gainditzen duen kasuetan, **hitzarmen honek indarrean jarraituko du erakunde onuradunak entregatu arte klausula horretan aipatutako dokumentazioa.**

10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2021**. En los casos en los que el plazo máximo de 2 meses a partir de la finalización del Proyecto señalado en la estipulación 4 supere la fecha indicada, el presente convenio se mantendrá en vigor **hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria de la documentación mencionada en dicha estipulación.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

SABINO ARANA FUNDAZIOA	BBK FUNDAZIOA
Mireia Zarate Aguirre Ignacio Etxeberria Olañeta	Gorka Martínez Salcedo

I ERANSKINA / ANEXO I:

• **"GOGOETA ETA EZTABAIDA TRIBUNA"** PROIEKTU – PROPOSAMENA / PROPUESTA DE PROYECTO